



# L'Italiano L2 per lo studio

Castiglione delle Stiviere IC 1

23 Settembre 2019 - Mara Clementi

Coordinate teoriche di riferimento.  
Metodologie e strumenti per la facilitazione  
dell'apprendimento e la semplificazione dei testi  
disciplinari.



# La lingua dello studio

- lingua delle discipline
- lingua per comprendere e formulare concetti, idee, astrazioni, esprimere opinioni
- ma anche lingua dello “status” sociale, culturale

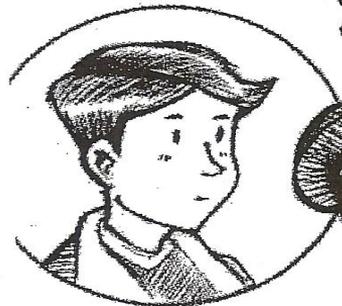
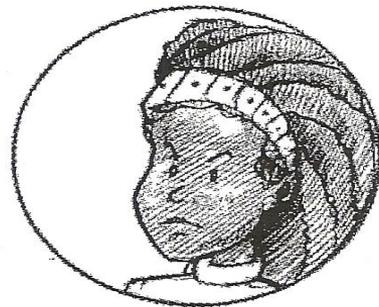


*<<il successo scolastico è legato  
non solo alla comprensione dei contenuti delle discipline,  
ma anche ai modi per esprimere quei contenuti>>*

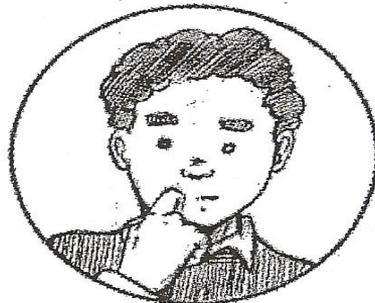
Minuz in LEND 2004

Parla bene, però  
non capisce né storia,  
né geografia.  
Chissà perché!?

All'inizio si  
impegnava moltissimo,  
ma ora....



Non c'è verso  
di fargli ripetere  
la lezione!!!



# La lingua dello studio: un aspetto sociolinguistico

la padronanza dei linguaggi disciplinari:

- è indicatore dello status sociale/culturale di chi parla/scrive
- è anche strumento di affermazione e riconoscimento sociale oltre che professionale

# La lingua dello studio

- decontestualizzata
- astratta
- concettuale

# Le competenze linguistiche

secondo la classificazione di Jim Cummings, 1989

**CALP** = **Cognitive Academic Language Proficiency**  
competenza linguistica cognitiva accademica  
(tempo necessario da 5 a 7 anni)

**BICS** = **Basic Interpersonal Communication Skills**  
abilità comunicative interpersonali di base  
survival competence  
(tempo necessario da 1 a 2 anni)

# L 2 lingua dello studio

comprensione e appropriazione simultanea  
del lessico specifico, dei concetti

# L2 studio

la difficoltà di un testo di studio,  
indipendentemente dal suo contenuto,  
dipende dalla forma, cioè dal grado di  
leggibilità/comprendibilità del testo

# Il ruolo dell'insegnante

insegnante = sempre più mediatore  
tra allievo e discipline scolastiche

# L'insegnante

rivede le proprie strategie comunicative  
per:

- spiegazioni
- esposizioni
- istruzioni/consegne per attività in classe e  
maggiormente per compiti a casa

# L'insegnante

verifica i prerequisiti cognitivi:

*non dà per scontate le abilità trasversali alle diverse discipline:*

- saper memorizzare
- saper classificare
- avere capacità logiche

*proprio perché trasversali spesso non verificate da nessuno*

# L'insegnante

**verifica** la competenza linguistica di base  
**spiega**, se ancora non conosciute, le strutture  
linguistiche specifiche di ogni disciplina man a mano che  
si incontrano nei testi (non come regole a priori)

*esempi:*

- **storia:** la competenza delle forme verbali: imp., p. p.,  
p. remoto, tr. remoto/ la valenza delle diverse forme  
del passato;
- **geometria:** le preposizioni, le connessioni, gli aggettivi  
comparativi: *se, allora, minore, maggiore...*

# L2 studio: difficoltà

La difficoltà non deriva solo dalla complessità dei contenuti o dalla difficoltà linguistica in sé,

ma dall'intrecciarsi di 3 fattori:

- **linguistico**
- **cognitivo**
- **contenutistico**

ai quali si aggiunge l'ulteriore problema dei prerequisiti.

Quasi sempre i nuovi contenuti contengono implicite culturali (impossibili da capire dagli allievi appartenenti a universi culturali differenti con conoscenze pregresse diverse da quelle degli studenti italiani).

# Comprensibilità di un testo

fattori:

- lessico termini specifici / linguaggi settoriali
- sintassi
  
- figure retoriche
- organizzazione delle frasi
- inferenze...

# Lessico

la polisemia:

La lingua italiana è ricca di termini polisemici, che assumono significati diversi a seconda del contesto.

# Lessico

## Le sinonimie

per chi possiede un vocabolario ristretto, lo stesso concetto espresso, nello stesso testo, con termini diversi comporta l'impossibilità:

- di dare continuità logica
- di ricostruire il significato globale del testo.

**Attenzione!** la lingua italiana considera errate le «ripetizioni»

# Lessico

L' omonimia

# Inferenze contenutistiche

## **prerequisiti disciplinari:**

conoscenze acquisite nello studio degli anni precedenti

## **enciclopedia personale:**

- conoscenza del mondo
- cultura dell'apprendente

# L2 lingua dello studio

## 2 parole chiave:

- **facilitazione** del processo di apprendimento:
  - adozione di pluralità di strumenti
  - scelta di strategie didattiche che consentano una progressiva autonomia dello studente
- **semplificazione** dei testi

# La comprensione della lingua scritta

## 2 approcci

- intervento sul lettore: facilitazione della comprensione
- intervento sul testo: semplificazione del testo

# intervento sul testo: la semplificazione

è una, e una sola,  
delle tecniche/strategie glottodidattiche  
per facilitare l'apprendimento



# La semplificazione dei test: i rischi

i test semplificati assunti dagli insegnanti come strumento risolutivo delle difficoltà nello studio delle discipline

# Attenzione

«i testi semplificati non costituiscono un vero modello di produzione testuale scritta: diventano testi di servizio per capire» \*

\* C. Marelli, *Italiano L2 e L1 per studiare*, in «La lingua delle discipline», Quaderno n. 6,USR, To., 2003, p.4.

# La semplificazione dei testi scritti

secondo le 10 regole di De Mauro

- 1 - le informazioni vengono ordinate in senso logico e cronologico
- 2 - le frasi sono brevi (20/25 parole) e i testi non superano le 100 parole
- 3 - si usano quasi esclusivamente frasi coordinate
- 4 - uso del lessico: si utilizza solo il *vocabolario di base* fornendo spiegazioni per la parole nuove
- 5 - il nome viene ripetuto, evitando i sinonimi e facendo un uso limitato dei pronomi
- 6 - la frase si costruisce rispettando l'ordine S V O
- 7 - i verbi si utilizzano nella forma attiva e nei modi finiti
- 8 - si evitano le personificazioni
- 9 - non si usano le forme impersonali
- 10 - il titolo e le immagini vengono usate come rinforzo per la comprensione del testo

# la semplificazione dei testi scritti: strategie e accorgimenti

## utilizzare il lessico del Vocabolario di Base

esempi:

- **costruire** al posto di **erigere**
- **preghiera** al posto di **supplica**
- **arrivare** al posto di **giungere**
- **tavola** al posto di **mensa/desco**
- .....

# strategie e accorgimenti

non usare:

- sinonimi
- diminutivi
- vezzeggiativi

# strategie e strumenti

ripetere nomi e pronomi soggetto  
non temere le ripetizioni, la ridondanza

# strategie e accorgimenti

evitare termini polisemici

es:

- al **fine** di farti studiare = **per** farti studiare
- la **lira** accompagna il **verso**
- ...

# strategie e accorgimenti

## non usare:

- figure retoriche
- espressioni idiomatiche (difficilissime)
- nominalizzazioni

# strategie e accorgimenti

non usare forme impersonali

# strategie e accorgimenti

utilizzare preferibilmente

- il modo indicativo
- il tempo presente o i tempi verbali già acquisiti

# strategie e accorgimenti

produrre frasi utilizzando la sequenza SVC:

- Soggetto, Verbo, Complemento

# strategie e accorgimenti

- usare frasi attive vs forme passive
  - preferire frasi coordinate piuttosto che subordinate
- es: *nonostante tu abbia corso, non sei riuscito a prendere il treno*  
*hai corso, ma non sei riuscito a...*

# Volete valutare/misurare la leggibilità di un testo?

inviare il testo in formato .txt a:  
[cursor.server@eulogos.net](mailto:cursor.server@eulogos.net)

Èulogos CENSOR offre un servizio per analizzare la leggibilità del testo secondo l'indice *Gulpease*: confronta le parole del testo con il Vocabolario di Base di Tullio De Mauro.

# L'indice di leggibilità

- è uno strumento di valutazione della difficoltà di un testo
- in Italia l'indice usato è il **GULPEASE**  
<http://www.corrige.it/leggibilita/lindice-gulpease>
- nel 1982 il GULP – *Gruppo universitario linguistico pedagogico della «La Sapienza»* – ha definito la formula *GULPEASE*, partendo direttamente dalla lingua italiana.
- la verifica su tre categorie di lettore. È stata definita una scala che mette in relazione i valori restituiti dalla formula con il grado di scolarizzazione del lettore.
- Es., un testo con indice **GULPEASE 60** è:  
molto difficile per chi ha la I. elementare, difficile per chi ha la I. media,  
facile per chi ha un diploma superiore.

# Materiali didattici e manuali di Italiano L2

## Attenzione !

- al riduzionismo
- alle semplificazioni «selvagge»

## Attenzione!

### Il riduzionismo dei materiali didattici di italiano L2

In generale i materiali espressamente destinati a immigrati/studenti di It. L2, rispetto ai materiali di I. s., hanno mediamente:

- un numero inferiore di UD (UD<sub>11,1</sub> / 16)
- un minor n. di strutture linguistiche

*secondo l'autore\* questo approccio "riduzionistico" deriva da una idea errata e fuorviante delle necessità formative degli immigrati, della spendibilità sociale delle competenze che gli immigrati possono/devono acquisire.*

\*Villarini in Giacalone Ramat- 2003

Gli uomini e il mare:  
i Greci

Il popolo dei Greci non credeva in un solo Dio, come noi, ma in tanti dei. Gli dei abitavano sul monte più alto della Grecia: il monte Olimpo.



# Una poesia di Umberto di Saba

# SCHEMA DELLE INFORMAZIONI ESSENZIALI

## La civiltà greca

- Nasce vicino al mare.
- Pratica la pesca e il commercio marittimo.
- Fonda le città-Stato.

### **Sparta:**

- Attività militare
- Governo oligarchico: formato da poche persone.

### • Possiede una vasta cultura:

- filosofia
- mitologia
- storia
- matematica
- geometria
- astronomia
- geografia
- medicina
- teatro.

- Pratica una religione politeista: esistono tanti dei simili agli uomini, immortali, che abitano sull'Olimpo (il monte più alto della Grecia).

### **Atene:**

- Attività commerciale
- Governo democratico: da parte del popolo.

# La semplificazione del testo scritto individuare

pro

contro

# La semplificazione del testo scritto

## pro

dà la priorità all'acquisizione dei contenuti fondamentali rispetto alla forma linguistica

### permette:

- lo studio degli stessi contenuti/argomenti in concomitanza con i compagni
- la partecipazione alle stesse attività della classe

## contro

**impoverisce** il testo a livello linguistico (lessico e morfosintassi) e contenutistico

**impedisce** lo sviluppo di nuove competenze linguistiche

**ritarda** l'autonomia nella fruizione dei testi di studio

**altera** l'autenticità: perdita della tipologia testuale tipica del testo disciplinare (stile)

## I testi ad Alta leggibilità: non solo lingua

- l'importanza della lingua, della grafica, dei colori, della composizione della pagina
- la spinta motivazionale di un testo è fortemente influenzata dalla grafica

Tullio De Mauro  
un progetto di facilitazione/alta leggibilità per tutti

«Due parole» [www.dueparole.it](http://www.dueparole.it)  
Mensile di facile lettura

# la grafica facilitante

Alta leggibilità patente

# Esempi materiali didattici



- [Testi semplificati](#) 1
- [Testi facilitati](#) 1
- [U d A ad alta leggibilità](#) 1 2 3  
(a. comprensibilità, a scrittura controllata,...)





# Semplificazione e facilitazione una grande occasione...

- **per rivisitare** con approccio interculturale i contenuti prioritari e gli elementi fondanti della disciplina che si insegna
- **per riflettere** su approccio e metodologie utilizzati alla luce delle trasformazioni delle classi: da monolingui/monoculturali a plurilingui e multiculturali
- **per introdurre** metodologie e strumenti innovativi quali, ad es., il coinvolgimento di tutti gli allievi:
  - tutor fra pari
  - cooperative learning..

# Italiano L2: materiali semplificati e ad alta leggibilità

## scaricabili gratuitamente

- siti di molte case editrici, fra cui .....
- [www.ismu.org/cedoc/educazione sezioni tematiche/educazione linguistica](http://www.ismu.org/cedoc/educazione/sezioni_tematiche/educazione_linguistica)
- [www.ismu.org/start](http://www.ismu.org/start)
- [www.iprase.tn.it/attività/sperimentazione/imparo\\_giocando/](http://www.iprase.tn.it/attività/sperimentazione/imparo_giocando/)
- [stranieri/testi.asp](http://stranieri/testi.asp)
- [www.dueparole.it](http://www.dueparole.it)
- [www.2000milia.it/materiali](http://www.2000milia.it/materiali)
- [www.centrocome.it/MaterialiEStrumenti.htm](http://www.centrocome.it/MaterialiEStrumenti.htm)
- [www.comune.bologna.it/istruzione/cd-lei/mat-italiano](http://www.comune.bologna.it/istruzione/cd-lei/mat-italiano)
- [www.dilit.it](http://www.dilit.it)
- [www.itals.it](http://www.itals.it)
- [http://venus.unive.it/insegnare\\_italiano](http://venus.unive.it/insegnare_italiano)
- <http://digilander.libero.it/Cyberteacher>
- <http://www.bdp.it/intercultura/index.php>

# Siti utili per l'italiano L2

## FONDAZIONE ISMU

- Cinainforma: <http://www.ismu.org/index.php?page=546>
- Arabinforma: <http://www.ismu.org/index.php?page=460>

## UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA

Progetto lingua e cittadinanza

[http://www.unistrasi.it/291/1241/Progetto\\_Lingua\\_e\\_Cittadinanza\\_2010-2011.htm](http://www.unistrasi.it/291/1241/Progetto_Lingua_e_Cittadinanza_2010-2011.htm)

RAI Educational – In Italia <http://www.initalia.rai.it/>

## [Altri siti](#)

## Bibliografia di riferimento

CD/LEI, *L'italiano delle discipline*, Bologna 2008

R. Grassi, *L'Italiano per lo studio nella scuola plurilingue: tra semplificazione e facilitazione*, Guerra edizioni, Perugia 2003

T. De Mauro, G.G. Moroni, *Dizionario italiano di base della lingua italiana*, Paravia, Torino 1998.

T. De Mauro, *Capire le parole*, Laterza, Bari 1999.

Centro interculturale Millevoci, *Apprendere e insegnare la lingua per studiare*, IPRASE, Trento 2006

M. Clementi, S. Langer,, C. Segre, M. Barbuscia, *Lettere in movimento, Testi ad alta leggibilità*, VV. 1,2,3, Zanichelli, Bologna 2012

M. Clementi, N. Papa, *Percorsi di cittadinanza*, Fondazione Ismu, Milano 2014

M. C. Luise, *Italiano come seconda lingua Utet*, De Agostini Scuola, Novara 2006

## Per ricerca materiali teorici, progetti di educazione interculturale, attività didattiche

Cedoc - Centro di Documentazione - Fondazione ISMU

Via Galvani 16 - Milano

[www.ismu.org/centro-documentazione](http://www.ismu.org/centro-documentazione)

Consultazione, prestiti e consulenze gratuiti:

*lunedì, mercoledì, giovedì ore 9.30-16*

*martedì ore 9.30 -17.30*

# strumenti di lavoro

materiali ad alta leggibilità scaricabili gratuitamente:

[www.ismu.org/cedoc/educazione](http://www.ismu.org/cedoc/educazione) sezioni [tematiche/educazione linguistica](#)

[www.ismu.org/start](http://www.ismu.org/start)

[www.iprase.tn.it/attività/sperimentazione/imparo\\_giocando/stranieri/testi.asp](http://www.iprase.tn.it/attività/sperimentazione/imparo_giocando/stranieri/testi.asp)

[www.dueparole.it](http://www.dueparole.it)

[www.200omilia.it/materiali](http://www.200omilia.it/materiali)

[www.centrocome.it/MaterialiEStrumenti.htm](http://www.centrocome.it/MaterialiEStrumenti.htm)

[www.comune.bologna.it/istruzione/cd-lei/mat-italiano](http://www.comune.bologna.it/istruzione/cd-lei/mat-italiano)

<http://www.vivoscuola.it/interculturala/> sito web Centro documentazione MilleVoci- Trento

[Orizzonti - Percorsi di storia mondiale in prospettiva interculturale](#)

Materiali online *Convegno Tanteculture una sola storia? L'insegnamento della Storia in dimensione multiculturale*, Roma il 25 ottobre 2002.

## **bibliografie per settori e bibliografie ragionate**

[www.ismu.org](http://www.ismu.org) cedoc/educazione sezioni tematiche/educazione  
linguistica

[www.ismu.org/start](http://www.ismu.org/start)

[www.centrocome.it/come\\_files/userfiles/File/bibliografia%202011.pdf](http://www.centrocome.it/come_files/userfiles/File/bibliografia%202011.pdf)



*Buon lavoro!*  
*Mara Clementi*

*Settore Educazione Fondazione Ismu*  
*m.clementi@ismu.org*





[www.ismu.org](http://www.ismu.org)

 [fondazioneismu](https://www.facebook.com/fondazioneismu)  
 [@Fondazione\\_Ismu](https://twitter.com/Fondazione_Ismu)